



e

Code der Ausschreibung:

**AOV/SUA-SF 003/2020
LIEFERUNG VON TECHNISCHER
AUSSTATTUNG DER WERKSTÄTTEN -
LAIMBURG**

Erkennungskode CIG:

**Los 1: 8266635302
Los 2: 8266669F0D
Los 3: 82668260A1
Los 4: 826685046E**

Einheitskode CUP: B26F99000000003**Codice gara:**

**AOV/SUA-SF 003/2020
FORNITURA ATTREZZATURE
TECNICHE PER LE OFFICINE -
LAIMBURG**

Codice CIG:

**Lotto 1: 8266635302
Lotto 2: 8266669F0D
Lotto 3: 82668260A1
Lotto 4: 826685046E**

Codice CUP: B26F99000000003**Klarstellungen Nr. 17 - 26****Chiarimenti n. 17 - 26****Frage Nr. 17**

Los 2 Tischlerei - Absauganschlüsse
Im Raum der Tischlereiwerkstatt befindet sich
eine Absaugstation mit Brikettierpresse:
Aus den Ausschreibungsunterlagen bzw.
Langtext können wir keine Absaugverrohrungen
finden. Werden die Verrohrungen zur
Verbindung der Maschinen mit der
Absaugstation von der Fa. Atzwanger geliefert,
nachdem die Maschinen geliefert wurden.
Wie werden die Absaugschieber gesteuert?
Befindet sich in der Absauganlage eine
Schiebersteuerung?

Antwort Nr. 17

Die Absaugverrohrungen inkl. Absaugschieber
bis zur Absaugstation sind zu liefern.
Die Absauganlage verfügt über eine
Schiebersteuerung im Schaltschrank .

Quesito n. 17

Lotto 2 Falegnameria – Attacchi di aspirazione
Nell'officina di falegnameria è prevista una
stazione di aspirazione con pressa
bricchettatrice: dai documenti di gara e dal testo
lungo non si trova alcuna tubazione di
aspirazione. La tubazione per il collegamento
delle macchine alla stazione verrà fornita dalla
ditta Atzwanger dopo la consegna delle
macchine. Come vengono guidate le guide di
aspirazione? C'è un controllo della valvola
nell'unità di aspirazione?

Risposta n. 17

Le tubazioni di aspirazione inclusa la valvola di
aspirazione devono essere consegnate fino alla
stazione di aspirazione.
L'impianto di aspirazione è dotato di un
comando di slittamento nel quadro elettrico.

Frage Nr. 18

TISCHLEREI LOS 07-02
ELEKTROANSCHLÜSSE
01-03-09 FURNIERPRESSE HAT EINEN
STROMANSCHLUSS VON CA 23,5 KW WIE
LAUT LANGTEXT - VOR ORT IST JEDOCH
KEINE 63 A STECKDOSE VORGEFUNDEN

Quesito n. 18

Falegnameria lotto 07-02 Collegamenti elettrici.
01.03.09 Pressa per impiallacciatura ha una
potenza complessiva di ca. 23, 5 KW, come da
testo esteso – sul posto non è stata constatata
alcuna presa da 63 A – la ditta Elpo provvederà
ancora ad installare questa presa da 63 A?



WORDEN - WIRD VOM
ELEKTROINSTALLATEUR ELPO DIESE 63A
STECKDOSE NOCH VERBAUT? BEI DER
DURCHSICHT DER PLÄNE IST DIESE 63A
STECKDOSE NICHT ZU SEHEN!
WEITERS MÜSSEN ALLE MASCHINEN MIT
AUSREICHEND KABELLÄNGE UND
STECKER 16/32/63A VERSEHEN SEIN DAMIT
MAN DIESE AN DIE DAFÜR VORGESEHEN
STECKDOSE ANSCHLIESSEN KANN?

Controllando i disegni a disposizione questa presa da 63 A non è visibile! Inoltre tutte le macchine devono essere dotate di cavi di lunghezza sufficiente e spina 16/32/63 A per poterle collegare alle prese previste?

Antwort Nr. 18

In der Tischlerei ist an der Decke eine Stromschiene zu 160A (ca. 100kW) und dazugehörige Abgangskästen installiert. Größere Leistungen und fest installierte Maschinen müssen von dieser versorgt werden. Das Anschließen an die Stromschiene (Anstelle von Steckverbindungen) muss mit angeboten werden, weswegen auch der Lokalausweis erforderlich ist.

Risposta n. 18

Nella falegnameria sul soffitto è installata una condotta elettrica a 160 A (ca. 100 kw) con le corrispondenti scatole in uscita. Le capacità maggiori e le macchine installate in modo permanente devono essere fornite da essa. Deve essere offerto anche l'allacciamento alla condotta elettrica (al posto dei collegamenti a spina) ed è per questo motivo che è necessario anche il sopralluogo.

Frage Nr. 19

Richiesta informazioni sul lotto 4 (cig: 826685046E): viene accettata una illuminazione equivalente ma LED al posto delle lampade alogene?

Quesito n. 19

Anfrage von Informationen betreffend das Los 4 (cig: 826685046E): Wird gleichwertige Beleuchtung akzeptiert, aber LED anstelle von Halogenlampen?

Antwort Nr. 19

Die Frage bezieht sich wohl auf die Pos. 05.02.01 und 05.02.03.
Ein LED Licht kann akzeptiert werden, unter Gewährleistung einer äquivalenten Lichtstärke.

Risposta n. 19

La domanda si riferisce probabilmente alle voci 05.02.01 e 05.02.03.
La luce a LED può essere accettata, garantendo un'intensità luminosa equivalente.

Frage Nr. 20

BEWERTUNGSTABELLE LOS2 TISCHLEREI
WAS MUSS IN DEN EINZELNEN ZELLEN
DER RECHTEN SPALTE EINGETRAGEN
WERDEN (EIN X ODER EIN JA) ?

Quesito n. 20

Tabella di valutazione lotto 2 falegnameria: cosa deve essere inserito nelle singole celle della colonna di destra (una X o un si) ?

7,02 BERWERTUNGSTABELLE
PUNKT 4 NACHSCHÄRFEN FÜR ALLE
POSITIONEN

7.02 Tabella di valutazione
Punto 4 Affilare per tutte le posizioni

- KREISSÄGEBLÄTTER KÖNNEN NACHGESCHÄRFT WERDEN
VERSTEHEN SIE FÜR DIESE POS EIN ODER ZWEI SÄGEBLÄTTER PRO JAHR ZUM NACHSCHÄRFEN? AUCH DIE SÄGEBLÄTTER DER TISCHKREISSÄGE-

- Le lame della sega circolare possono essere affilate. Si intende con questa posizione che una o due lame all'anno devono essere affilate? Anche le lame della sega da banco a rotazione e sega per tagli obliqui possono essere affilati.
-



- BLATTER BZW. GEHRUNGSSÄGE
KÖNNEN NACHGESCHLIFFEN WERDEN
- BANDSÄGE: VESTEHEN SIE DA 1 SÄGEBLATT EIN MAL PRO JAHR ZU SCHÄRFEN?
 - ABRICHT UND DICKENHOBELMASCHINE SIND EINWEGMESSER, DIE NICHT NACHGESCHÄFT WERDEN KÖNNEN
 - DIE BANDSCHLEIFMASCHINE KANTENSCHLEIFMASCHINE UND BREITBANDSCHLEIFMASCHINE VERWENDET SCHLEIFBÄNDER, DIE NICHT NACHGESCHÄFT WERDEN KÖNNEN
 - LANGLOCHBOHRER KÖNNEN NICHT NACHGESCHÄFT WERDEN
 - BEI DER SÄULENBOHRMASCHINE ERSUCHEN WIR UM KLARSTELLUNG, WELCHE BOHRER NACHGESCHÄFT WERDEN SOLLTEN (KLASSISCHE EISENBOHRER - WELCHE DURCHMESSER ODER WELCHER DURCHMESSER INTERVALL)

Antwort Nr. 20

In die Zellen auf der rechten Seite muss ein X eingefügt werden.

Was das Schärfen anbelangt, ist es zu verstehen, dass, wenn notwendig, die Klingen von den Positionen, welche mit dieser Ausschreibung geliefert werden, geschärft werden.

Risposta n. 20

Nelle celle a destra deve essere inserita una X. Per quanto riguarda l'affilatura si intende che verranno affilate, se necessario, le lame di quelle posizioni che verranno fornite con questo appalto.

Frage Nr. 21

LOS 07-02 TISCHLEREI
DIE BREITBANDSCHLEIFMASCHINE BENÖTIGT NEBEN STROM UND ABSAUGUNG AUCH DRUCKLUFT - VOR ORT KONNTEN WIR KEINE DRUCKLUFTLEITUNG SEHEN WOHER KOMMT DIE LUFTDRUCKVERSORUNG? SCHLIESST DER INSTALLATEUR VON DER HAUSTECHNIK DIE BREITBANDSCHLEIFMASCHINE AN EINE DRUCKLUFTLEISTUNG AN! MUSS EIN KOMPRESSOR FÜR DIE BREITBANDSCHLEIFMASCHINE FÜR DIE DRUCKLUFTVERSORUNG AUCH GELIEFERT WERDEN - IN DEN AUSSCHREIBUNGSUNTERLAGEN KONNTE DIESER NICHT GEFUNDEN WERDEN - ERSUCHE UM KLARSTELLUNG

WENN WIR IHRE ANTWORT 7 UND DEN AUSSCHREIBUNGSTEXT

Quesito n. 21

Lotto 07-02 Falegnameria
La levigatrice a nastro largo richiede aria compressa oltre alla potenza – non si è visto nessun tubo di aria compressa in loco – da dove viene l'alimentazione dell'aria compressa? L'installatore del servizio tecnico dell'edificio collega la levigatrice a nastro largo a un'alimentazione di aria compressa! Deve essere fornito anche un compressore per la levigatrice a nastro largo per l'alimentazione di aria compressa – nei documenti di gara non si è trovata indicazioni in merito e si chiede un chiarimento.

Se si collega la vostra risposta 7 e il testo esteso, non è chiaro se i due nastri abrasivi e



ZUSAMMENFÜHREN IST ES NICHT EINDEUTIG GEKLÄRT, OB IN DER MASCHINE ZWEI SCHLEIFBÄNDER UND SOMIT ZWEI AGGREGATE VERBAUT WERDEN SOLLEN ODER OB 1 SCHLEIFBAND ARBEITET IN EINEM KOMBIAGGREGAT.

EIN KOMBIAGGREGAT VERFÜGT ÜBER EINE KALIBRIERWALZE VON 85-90 SH UND EINEN SCHLEIFSCHUH UND WIRD MIT EINEM SCHLEIFBAND BESTÜCKT!

BEI DEN ABMESSUNGEN HABEN WIR FESTGESTELLT, DASS ES NUR EINEN HERSTELLER IN GANZ EUROPA GIBT, DER EINE SCHLEIFMASCHINE MIT EINER GESAMTBREITE VON 1500 MM LIEFERN KANN. DIE MEISTEN ANDEREN MASCHINENHERSTELLER BAUEN EINEN BREITBANDSCHLEIFMASCHINE MIT EINER AUFSTELLBREITE VON CA 1650-1750 MM. DA EINE BREITBANDSCHLEIFMASCHINE EINE PRÄZISIONSMASCHINE IST, IST ES WICHTIG, DASS SIE AUF EINEN VERWINDUNGSSTEIFEN MASCHINENSTÄNDER AUFBAUT IST. WENN NICHT GEWISSE WANDSTÄRKEN BZW EINE AUFSTELLBREITE VON GENANNT 1650-1750 MM NICHT SICHERGESTELLT WIRD, IST DIE MASCHINE NICHT FÄHIG, MIT HÖCHSTER PRÄZISION ZU ARBEITEN. BEI EINER AUFSTELLBREITE VON 1500 MM IST DIE LINKE BZW RECHTE WAND NUR CA 150 MM, DIE FOLGE IST, DASS DER MASCHINENSTÄNDER BEI SCHLEIFARBEITEN NICHT VERWINDUNGSSTEIF BLEIBEN KANN. WIR ERSUCHEN UM ERSETZUNG DER BREITENANGABE IN DER POS 01-03-07 AUS DER LV.

quindi due gruppi di motore devono essere installati nella macchina o se 1 nastro abrasivo funziona in un gruppo di motore combinata.

Un gruppo di motore combinato ha un rullo di calibrazione di 85-90 SH e una scarpa di levigatura ed è dotato di un nastro abrasivo!

Sulla base delle dimensioni si è constatato che esiste un solo produttore in tutta Europa che può fornire una macchina levigatrice con una larghezza totale di 1500 mm. La maggior parte degli altri produttori di macchine costruisce una levigatrice a nastro con una larghezza d'installazione di ca. 1650-1750 mm.

Poiché una levigatrice a nastro largo è una macchina di precisione, è importante che sia montata su un basamento resistente alla torsione. Se non sono garantiti determinati spessori di parete o una larghezza di allestimento die 1650-1750 mm, la macchina non è in grado di lavorare con la massima precisione. Con una larghezza di allestimento di 1500 mm, la parete sinistra o destra è di ca. 150 mm, il che significa che il supporto della macchina non può rimanere torsionalmente rigido durante i lavori di levigatura. Si chiede la sostituzione dell'indicazione delle dimensioni in Pos. 01-03-07 dall'elenco prestazioni.

Antwort Nr. 21

Es wird eine Druckluftanlage installiert. Der Anschluss an die Druckluftleitung muss über die ausführende Lieferfirma erfolgen. Die Lieferung eines Kompressors ist daher nicht notwendig.

Das in der Position angegebene Breitenmaß ist als ca Maß angegeben.

Risposta n. 21

Verrà installato un sistema di aria compressa. Il collegamento alla linea dell'aria compressa deve essere eseguito dalla ditta che eseguirà la fornitura. Non è necessaria la fornitura di un compressore.

La dimensione di larghezza nella posizione è data come dimensione approssimativa.

Frage Nr. 22

BEWERTUNGSTABELLE LOS 7,02
TISCHLEREI
die Bereitschaft, auf Wunsch der Nutzer, zu

Quesito n. 22

Tabella criteri di valutazione lotto 7.02 –
Falegnameria
Disponibilità a assistere in officina su richiesta



Beginn des Unterrichtes in der Werkstatt für die Anwendung der Ausstattung anwesend zu sein. VERSTEHEN SIE ZU BEGINN DES UNTERRICHTS VON JEDEM SCHULJAHR IN DER ZEIT DER GARANTIE EINE ANWESEND ZU SEIN?

WIE LANGE MUSS DER A.N. BZW EIN MITARBEITER BEIM UNTERRICHT ANWESEN SEIN?

muss nur die Anwesenheit protokolliert werden, können Sie die Tätigkeit den Umfang erklären.

degli utenti per l'avvio delle attrezzature all'inizio delle lezioni in officina.

S'intende di essere presenti all'inizio delle lezioni di ogni anno scolastico nel periodo della garanzia?

Quanto tempo un dipendente deve essere presente alle lezioni?

Deve essere registrata solo la presenza. E' possibile avere una spiegazione in merito all'attività nell'ambito.

Antwort Nr. 22

Es wird davon ausgegangen, dass die Anwesenheit zu Beginn des Schuljahres während der angebotenen Garantiezeit gegeben sein muss.

Die Anwesenheitszeit ist die Zeit, die für eine vollständige Ausbildung erforderlich ist.

Frage Nr. 23

LOS 07-02 FORMATKREISSÄGE 01-03-01

KLÄREN SIE BITTE:

UNTER EINER POSITIONIERSTEUERUNG VERSTEHT MAN ALLGEMEIN:

DER ANWENDER GIBT DEN GEWÜNSCHTEN WERT IN DIE STEUERUNG EIN UND NACH DRÜCKEN VON ENTER FÄHRT DIE MASCHINE AUTONOM OHNE ÜBER-WACHUNG DES ANWENDERS IN DIE GEWÜNSCHTE POSITION

EINE DIGITALANZEIGE ZEIGT LEDIGLICH DIE POSITION AN. DER ANWENDER KANN DIE POSITION JE NACH WAHL DES "AG" MANUELL ÜBER EIN HANDRAD ODER DURCH SCHIEBEN DES JEWEILEN BAUTEILS ERREICHEN. ALTERNATIV KANN IN VERBINDUNG EINER MOTORISIERUNG DIE JEWEILIG GEWÜNSCHTE POSITION AUCH MOTORISCH ANGEFAHREN WERDEN. DER ANWENDER MUSS DAS ANFAHREN DER POSITION ÜBERWACHEN UND BESTIMMT WÄHREND DER ÜBERWACHUNG, WANN ER DEN GEWÜNSCHTEN WERT BZW. POSITION ERREICHT HAT. KLÄREN SIE BITTE, WO DIGITALANZEIGEN GEWÜNSCHT SIND BZW. WELCHE AXSEN ÜBER EINE POSITIONIERSTEUERUNG VERFÜGEN SOLLEN. AUF EINER FORMATKREISSÄGE GIBT ES NORMALERWEISE DREI AXSEN 1. ACHSE DER BREITENANSCHLAG RECHTS VOM SÄGEBLATT 2. ACHSE HÖHENVERSTELLUNG DES KREISSÄGE-

Risposta n. 22

Si intende che deve esserci la presenza all'avvio dell'anno scolastico nel periodo di garanzia offerto.

Il tempo di presenza è quello necessario ad un completo addestramento.

Quesito n. 23

Lotto 07-02 Sega circolare squadratrice 01-03-01

Si chiede chiarimento su:

per controllo di posizionamento si intende generalmente:

l'utente inserisce il valore desiderato nel sistema di controllo e dopo aver premuto l'invio la macchina si sposta autonomamente nella posizione desiderata senza supervisione dell'utente.

Un display digitale mostra solo la posizione. L'utente può raggiungere la posizione manualmente con un volantino o spingendo il rispettivo elemento, a secondo della scelta dell'"AG". In alternativa, con un collegamento mediante un motore, la rispettiva posizione desiderata può essere raggiunta anche dal motore. L'utente deve monitorare l'avvicinamento alla posizione e determina durante il monitoraggio quando ha raggiunto il valore o la posizione desiderata. Si prega di chiarire, dove sono richiesti i display digitali o quali assi devono avere un controllo di posizionamento. Su una sega circolare squadratrice ci sono normalmente tre assi 1. asse battuta di larghezza a destra della lama della sega; 2. asse regolazione dell'altezza dell'asse del gruppo motore; 3. asse regolazione dell'inclinazione dell'asse del gruppo motore della sega circolare.



AGGREGATES 3. ACHSE NEIGUNGS-
VERSTELLUNG DES KREISSÄGE-
AGGREGATES.

Antwort Nr. 23

Unter Position 4.3 ist beschrieben, dass Höhen und Breitereinstellung über das Bedienpult erfolgt; damit ist klar, dass die Neigungsverstellung manuell erfolgt und entspricht der Beschreibung der Position.

Risposta n. 23

Nella posizione 4.3 la regolazione dell'altezza e della larghezza avviene tramite il pannello di controllo. Di conseguenza la regolazione dell'inclinazione avviene manualmente come descritto nella posizione.

Frage Nr. 24

Schutzschalter Werkstatt Tischlerei LOS 07-02 WIR MÖCHTEN ANFRAGEN, OB DIE SCHUTZSCHALTER IN DER ELEKTROANLAGE DES TYPUS "D KURVE" VERBAUT WURDEN.

EIN SCHUTZSCHALTER MIT KURVE D IST FÜR ANLAUF VON MOTOREN AUSGELEGT. MIT EINEM SCHUTZSCHALTER DES TYPUS KURVE B KANN DAS EINSCHALTEN DER MASCHINE NICHT ZULASSEN BZW. BEIM LOSFAHREN FLIEGT DER SCHUTZSCHALTER.

EIN BEISPIEL WÄRE DER 32A SCHUTZSCHALTER FÜR DIE BREITBANDSCHLEIFMASCHINE. ER IST SEHR KNAPP BEMESSEN.

15 KW/20 PS SIND CA 28,5 A + VORSCHUBGETRIEBE CA 2 A

Quesito n. 24

Interruttore automatico Falegnameria, lotto 07-02:

Si chiede se gli interruttori automatici sono stati installati nell'impianto elettrico del tipo "Curve D".

Un interruttore automatico con curva D è progettato per l'avviamento dei motori. Un interruttore automatico di tipo curva B non può permettere l'avviamento della macchina o, al momento dell'avviamento, l'interruttore salta.

Un esempio sarebbe l'interruttore da 32 A per la levigatrice a nastro largo. E' dimensionato molto stretto.

15 KW/20 PS sono ca. 28,5 A + alimentatore ca. 2 A

Antwort Nr. 24

In der Tischlerei sind Schutzschalter mit C-Charakteristik (10-facher Nennstrom) installiert. Nachdem die Nennströme der Geräte niedriger sind als die Nennströme der Automaten, sollte dies kein Problem darstellen.

Risposta n. 24

Nella falegnameria sono installati interruttori con caratteristiche C (10 volte la corrente nominale). Poiché le correnti nominali dei dispositivi sono inferiori alle correnti nominali delle macchine automatiche, questo non dovrebbe essere un problema.

Frage Nr. 25

LOS 2 KANTENSCHLEIFMASCHINE 01-03-10 KANTENSCHLEIFMASCHINEN IN DER PREISKATEGORIE UM DIE 2000 EURO WIE LAUT KOSTENSCHÄTZUNG WIEGEN DURCHSCHNITTLICH UM DIE 400 KG. HANDELT ES SICH BEI DER ANGABE VON 180 KG UM EINEN FEHLER?

Quesito n. 25

Lotto 2 Levigatrice per bordi 01-03-10

Le levigatrici per bordi nella categoria di prezzo intorno ai 2000 Euro, come da stima dei costi, pesano in media ca. 400 kg. L'indicazione di 180 kg è un errore?

**Antwort Nr. 25**

Die Angaben zu Gewicht etc. sind "ca" Angaben.

Laut vorliegenden Informationen gibt es in der Preiskategorie Maschinen, die in dieser Gewichtskategorie auf dem Markt erhältlich sind. Gleichwohl ist ein Gewicht von 400kg möglich.

Risposta n. 25

Le specifiche di peso ecc., sono specifiche indicative „ca.“.

Secondo le informazioni disponibili, ci sono macchine della categoria di prezzo disponibile sul mercato in questa categoria di peso.

Tuttavia è possibile un peso di 400 kg.

Frage Nr. 26

TISCHKREISSÄGEN 01-03-12 LOS 2
IN DER KOSTENSCHÄTZUNG WURDE DIE
TISCHKREISSÄGE MIT 3080 EURO -
TISCHKREISSÄGEN MIT EINEM
HANDELSWERT UM DIE 3000 EURO
WIEGEN UM DIE 150-200 KG BEZIEHEN SIE
SICH BEI DER ANGABE DER 35 KG AUF DIE
VERPACKUNG?

Quesito n. 26

Sega da banco a rotazione 01-03-12 Lotto 2
Nella stima dei costi, la sega circolare da banco è stata stimata a 3080 Euro – Le seghe da banco a rotazione con un valore commerciale di ca. 3000 Euro pesano circa 150-200 kg. Nei 35 kg indicati si riferisce all'imballaggio?

Antwort Nr. 26

In der Pos. 01.03.12 wurde versehentlich ein falscher Wert zur Gewichtsangabe eingestellt. Der Wert von 150-250kg ist richtig.

Risposta n. 26

Alla pos. 01.03.12 è stato indicato per errore un valore errato per il peso. Il valore corretto è di 150-250 kg.